أقوال القديس أثناسيوس
عن تألُّه الإنسان

اسم الكتاب	المرجع اليوناني	المرجع الإنجليزي NPNF	الجملة الرئيسية	مجلة مرقس	
				شهر	سنة
Contra Arianos 1,38	PG 26,92B	329	قد أله البشر لما صار هو نفسه إنساناً		
Contra Arianos 1,39a	PG 26,92C	329	كان إلهاً وصار فيما بعد إنساناً لكي يؤلهنا نحن!		
Contra Arianos 1,39b	PG 26,93A	329	كل الذين دُعوا أبناء وآلهة قد نالوا البنوة وتألهوا بواسطته	١١	٢٠٠٥
Contra Arianos 1,42	PG 26,100A	330	قد أله الجسد الذي لبسه وأنعم بذلك أيضاً لجنس البشر	٩	١٩٨٨
Contra Arianos 1,43	PG 26, 100-101	331	بانتسابنا لجسده قد صرنا نحن أيضاً هيكلاً لله حتى أن فينا أيضاً يُسجد للرب		
Contra Arianos 1,45	PG 26, 104-105	332-333	إنه «رُفع» بقصد ارتفاع الإنسان ذلك الارتفاع الذي هو بعينه تأليهه!	٥	٢٠٠٧
Contra Arianos 2,47	PG 26,248B	374	هيّأ له جسداً مخلوقاً حتى يمكننا فيه أن نتجدد وأن نتأله.		
Contra Arianos 2,59a	PG 26,273A	380	قد صار الكلمة جسداً لكي يجعل الإنسان قادراً على استقبال اللاهوت	١٠	١٩٨٥
Contra Arianos 2,59b	PG 26,273B	380	الذين يرى الآب فيهم ابنه الخاص، يدعوهم أبناء له	١١	٢٠٠٥
Contra Arianos 2,70a	PG 26,296A	386	ما كان الإنسان يتألّه لو كان اتحد بمخلوق	١	١٩٨٤
Contra Arianos 2,70b	PG 26,296B	386	وحّد الإنسان بمن له طبيعة اللاهوت حتى يصير خلاصه وتأليهه مضموناً	١٠	٢٠٠٦
Contra Arianos 3,19	PG 26,361-364	404	دُعينا آلهة ليس مثل الإله الحق ولكن بحسب ما شاء الله الذي أنعم علينا بذلك		
Contra Arianos 3,23	PG 26,372C	406	العمل الذي أعطيتني قد أكمل لأن البشر لم يعودوا بعد أمواتاً، بل قد تألّهوا	١١	٢٠٠٦
Contra Arianos 3,25	PG 26,376	407	صرنا أبناء وآلهة بالكلمة الذي فينا	٦	١٩٨١
Contra Arianos 3,33a	PG 26,393A	411	لو لم تكن أعمال اللاهوت قد تمت بواسطة الجسد لما كان الإنسان تألّه	١٠	١٩٨٠
Contra Arianos 3,33b	PG 26,396A	412	الجسد تطبّع بطبع الكلمة بسبب الكلمة الذي صار جسداً	١٢	١٩٩٠
Contra Arianos 3,34	PG 26,397B	413	نحن نتألّه بواسطة الكلمة حينما نؤخذ في جسده		
Contra Arianos 3,38	PG 26,404C	414	لما صار في الجسد قد أله الجسد		
Contra Arianos 3,39	PG 26,408A	415	الكلمة صار جسداً لكي يقدّس البشر ويؤلههم		
Contra Arianos 3,48	PG 26,425B	420	كان جسده قائماً وقد طرح عنه الموت وقد تألّه		
Contra Arianos 3,53a	PG 26,433B	422	النعمة والتألّه المعطاة للبشر بواسطة انتسابهم لجسد الكلمة		
Contra Arianos 3,53b	PG 26,436A	422	كان ناسوت (الطفل يسوع) يتقدّم في الحكمة ويتألّه		
De Decretis 14,4	PG 25,448D	159	إن الكلمة صار جسداً... حتى نتألّه نحن بنوال روحه		
De Decretis 14,5	PG 25,448D	159	قد أله جسده وجعله غير مائت		

اسم الكتاب	المرجع اليوناني	المرجع الإنجليزي NPNF	الجملة الرئيسية	مجلة مرقس	
				شهر	سنة
De Incarnat. Verbi 54	PG 25,192	65	لأنه هو تأنس لكي نتأله نحن	١٢	١٩٨٠
De Synodis 51a	PG 26,784AB	477	هو قوة الآب المؤلهة التي بها يتم تأليه وإحياء الجميع		
De Synodis 51b	PG 26,784B	477	لو كان هو نفسه مؤلهاً لما استطاع أن يؤله الآخرين		
Letter 59,6 To Epictet.	PG 26,1060-1061	572	كان الكلمة يقتني لنفسه الآلام التي يتألم بها الناسوت حتى نستطيع نحن أن نشارك لاهوتية الكلمة	٤	١٩٨٢
Letter 60,4 to Adelph.	PG 26,1077AB	576	صار إنساناً لكي يؤلهنا في نفسه فنصير شركاء الطبيعة الإلهية	١١	١٩٨٥
Letter 61,2 to Maxim.	PG 26,1088C	578-579	نحن نتأله بتناولنا من جسد الكلمة عينه	٨	١٩٩٨
To Serapion 1,24a	PG 26,585B		بالروح القدس نُحسب جميعاً شركاء الله		
To Serapion 1,24b	PG 26,585-588		الذين يكون فيهم الروح القدس يكونون متألهين		
To Serapion 1,25a	PG 26,589B		بالروح القدس الكلمة يمجّد الخليقة ويؤلهها		
To Serapion 1,25b	PG 26,589B		الذي به تتأله الخليقة لا يكون هو غريباً عن لاهوت الآب		

Contra Arianos 1,38

Οὐκ ἄρα μισθὸν ἔσχε τὸ λέγεσθαι Υἱὸς καὶ Θεὸς,
ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸς υἱοποίησεν ἡμᾶς τῷ Πατρὶ,
καὶ ἐθεοποίησε τοὺς ἀνθρώπους
γενόμενος αὐτὸς ἄνθρωπος.

فليس على سبيل المكافأة يُدعى ابناً وإلهاً
بل بالحري هو جعلنا أبناءً للآب
وقد ألّه البشر
لما صار هو نفسه إنساناً.

Contra Arianos 1,39a

Οὐκ ἄρα ἄνθρωπος ὢν, ὕστερον γέγονε Θεός·
ἀλλὰ Θεὸς ὢν, ὕστερον γέγονεν ἄνθρωπος,
ἵνα μᾶλλον ἡμᾶς θεοποιήσῃ.

فلم يكن هو إنساناً وقد صار فيما بعد إلهاً
بل كان إلهاً وصار فيما بعد إنساناً،
وذلك لكي يؤلهنا نحن!

Contra Arianos 1,39b

Οὔτε γὰρ υἱοθεσία γένοιτ' ἄν
χωρὶς τοῦ ἀληθινοῦ Υἱοῦ, λέγοντος αὐτοῦ·
Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα,
εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ.
Πῶς δὲ καὶ θεοποίησις γένοιτ' ἄν
χωρὶς τοῦ Λόγου, καὶ ποὸ αὐτοῦ.

فإنه لا يمكن أن يكون تبني
بمعزل عن الابن الحقيقي الذي يقول:
"ليس أحد يعرف الآب
إلا الابن ومن أراد الابن أن يُعلن له"
بل وكيف يمكن أن يكون تأله

καίτοι λέγοντος αὐτοῦ
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τούτων Ἰουδαίους,
Εἰ ἐκείνους θεοὺς εἶπε,
πρὸς οὓς ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο
Εἰ δὲ πάντες ὅσοι υἱοί τε καὶ θεοὶ ἐκλήθησαν,
εἴτε ἐπὶ γῆς, εἴτε ἐν οὐρανοῖς,
διὰ τοῦ Λόγου υἱοποιήθησαν καὶ ἐθεοποιήθησαν,
αὐτὸς δὲ ὁ Υἱός ἐστιν ὁ Λόγος·
δῆλον ὅτι δι' αὐτοῦ μὲν οἱ πάντες,
αὐτὸς δὲ πρὸ πάντων,
μᾶλλον δὲ μόνον αὐτὸς ἀληθινὸς Υἱός,
καὶ μόνος ἐκ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Θεὸς ἀληθινός ἐστιν

هو القائل
يهود إخوة هؤلاء (الأريوسيين):
إن قال آلهة لأولئك
ذين صارت إليهم كلمة الله"
إن كان كل الذين دُعوا أبناءً وآلهةً
سواء كان على الأرض أم في السماء
الوا البنوة وتألّهوا بواسطة الكلمة،
إن كان الابن هو نفسه الكلمة،
من الواضح أن الجميع نالوا ذلك بواسطته،
أنه هو يسبق الكل،
بل إنه هو وحده ابن حقيقي،
هو وحده إله حق من الإله الحق!

Contra Arianos 1,42

Ὡς ἄνθρωπος, λέγεται λαμβάνειν
ὅπερ εἶχεν ἀεὶ ὡς Θεὸς,
ἵνα εἰς ἡμᾶς φθάσῃ καὶ ἡ τοιαύτη δοθεῖσα χάρις.
Οὐ γὰρ ἠλαττώθη ὁ Λόγος σῶμα λαβὼν,
ἵνα καὶ χάριν ζητήσῃ λαβεῖν,
ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἐθεοποίησεν ὅπερ ἐνεδύσατο,
καὶ πλέον ἐχαρίσατο τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων τοῦτο.

قيل عنه إنه ينال كإنسان
ما كان له أزلياً كإله،
وذلك لكي تدركنا نحن هذه النعمة المعطاة له.
فالكلمة لم ينقص شيئاً لما اتخذ لنفسه جسداً
حتى يطلب أن ينال النعمة،
بل بالحري هو قد ألّه الجسد الذي لبسه،
بل وأنعم بذلك أيضاً لجنس البشر.

Contra Arianos 1,43

Τὸ δὲ καὶ ἐν σώματι γενόμενον τὸν Κύριον
καὶ κληθέντα Ἰησοῦν προσκυνεῖσθαι,
πιστεύεσθαί τε αὐτὸν Υἱὸν Θεοῦ, ...
δῆλον ἂν εἴη, καθάπερ εἴρηται,
ὅτι οὐχ ὁ Λόγος, ᾗ Λόγος ἐστὶν,
ἔλαβε τὴν τοιαύτην χάριν, ἀλλ' ἡμεῖς.
Διὰ γὰρ τὴν πρὸς τὸ σῶμα αὐτοῦ συγγένειαν
ναὸς Θεοῦ γεγόναμεν καὶ ἡμεῖς,
καὶ υἱοὶ Θεοῦ λοιπὸν πεποιήμεθα,
ὥστε καὶ ἐν ἡμῖν ἤδη προσκυνεῖσθαι τὸν Κύριον,
καὶ τοὺς ὁρῶντας ἀπαγγέλλειν, ὡς ὁ Ἀπόστολος εἴρηκεν,
ὅτι ὄντως ὁ Θεὸς ἐν τούτοις ἐστί·

إن كان الرب حتى بعد أن صار جسداً
وبعد أن دُعي يسوع لا يزال يُسجد له
ويؤمَن به أنه ابن الله،...
فيجب أن يكون واضحاً، كما قلنا سابقاً،
أن ليس الكلمة بصفته الكلمة
أخذ مثل هذه النعمة، بل نحن.
لأننا بانتسابنا لجسده
قد صرنا نحن أيضاً هيكلاً لله
وجُعلنا أبناءً لله
حتى أن فينا أيضاً يُسجد للرب
والمشاهدون يعترفون، كما يقول الرسول،
بأن الله بالحقيقة فيهم (١كو١٤: ٢٥).

Contra Arianos 1,45

Καὶ τὴν ὕψωσιν, ἣν ὁ Υἱὸς
παρὰ τοῦ Πατρὸς ποιεῖ,
ταύτην ὡς αὐτὸς ὑψούμενός ἐστιν ὁ Υἱός: ...
Ἐλάμβανε γὰρ κατὰ τὸ ὑψοῦσθαι τὸν ἄνθρωπον.
Ὕψωσις δὲ ἦν τὸ θεοποιεῖσθαι αὐτόν.

الرفعة التي يمنحها الابن للآخرين
من عند الآب
ذه بعينها يُقال إنه «رُفِّع» بها الابن...
فقد نال ذلك إذن بقصد ارتفاع الإنسان
ذلك الارتفاع الذي هو بعينه تأليهه!

Contra Arianos 2,47

Ἐὰν ἀκούωμεν ἐν ταῖς Παροιμίαις τὸ, *ἔκτισεν*
οὐ δεῖ κτίσμα τῇ φύσει ὅλον νοεῖν τὸν Λόγον,
ἀλλ' ὅτι τὸ κτιστὸν ἐνεδύσατο σῶμα,
καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἔκτισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς,
εἰς ἡμᾶς τὸ κτιστὸν αὐτῷ καταρτίσας,
ὡς γέγραπται, σῶμα,
ἵν' ἐν αὐτῷ ἀνακαινισθῆναι
καὶ θεοποιηθῆναι δυνηθῶμεν.

فإن سمعنا في سفر الأمثال أنه "خلقه"
لا ينبغي أن نظن أن الكلمة بطبيعته كله مخلوق
ولكن أنه لبس جسداً مخلوقاً
وأن الله "خلقه" من أجلنا
بأن هيّأ له جسداً مخلوقاً
كما هو مكتوب (عب ١٠: ٥ هيّأت لي جسداً)
حتى يمكننا فيه أن نتجدد
وأن نتأله.

Contra Arianos 2,59a

Αὕτη δὲ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία ἐστὶν,
ὅτι ὢν ἐστι ποιητὴς,
τούτων καὶ πατὴρ κατὰ χάριν ὕστερον γίνεται·
γίνεται δὲ, ὅταν οἱ κτισθέντες ἄνθρωποι,
ὡς εἶπεν ὁ Ἀπόστολος,
λάβωσιν εἰς τὰς καρδίας ἑαυτῶν τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
αὐτοῦ κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ...
ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν γένοιντο υἱοὶ,
ὄντες φύσει κτίσματα,
εἰ μὴ τοῦ ὄντος φύσει καὶ ἀληθινοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα ὑποδέξονται.
Διὸ, ἵνα τοῦτο γένηται, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο,
ἵνα τὸν ἄνθρωπον δεκτικὸν θεότητος ποιήσῃ.

هذه هي محبة الله للبشر
أن الذين كان فقط خالقهم
صار فيما بعد أباً لهم أيضاً بحسب النعمة،
صار هكذا لما قَبِل البشر المخلوقون
كما يقول الرسول
روحَ ابنه في قلوبهم
صارخاً يا أبا الآب...
فما كان ممكناً بوسيلة أخرى أن يصيروا
أبناءً وهم بطبيعتهم مخلوقون
إلا بأن يقبلوا روح الابن الحقيقي الذي هو
ابن بحسب الطبيعة
فلكي يتحقق ذلك قد صار الكلمة جسداً
لكي يجعل الإنسان قادراً على استقبال اللاهوت

Contra Arianos 2,59b

Ὥστε καὶ ἐκ τούτου δείκνυσθαι
μὴ εἶναι ἡμᾶς φύσει υἱοὺς,
ἀλλὰ τὸν ἐν ἡμῖν Υἱόν·

ومن ذلك يظهر
أننا لسنا نحن أبناءً بحسب الطبيعة،
ولكن الابن الذي فينا (هو ابن بالطبيعة)

καὶ μὴ εἶναι πάλιν ἡμῶν φύσει πατέρα τὸν Θεὸν,
ἀλλὰ τοῦ ἐν ἡμῖν Λόγου,
ἐν ᾧ καὶ δι' ὃν κράζομεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ
Ὥσπερ δὲ τοῦτο, οὕτως ὁ Πατὴρ ἐν οἷς ἐὰν βλέπῃ
τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν,
τούτους καὶ αὐτὸς υἱοὺς καλεῖ.

وأن الله ليس أباً لنا بحسب الطبيعة،
ولكنه آب للكلمة الذي فينا،
الذي فيه وبه نصرخ "يا أبا الآب"
وهكذا الذين يرى الآب فيهم
ابنه الخاص،
فأولئك يدعوهم أبناءً له.

Contra Arianos 2,70a

Προσελάβετο τὸ γενητὸν καὶ ἀνθρώπινον σῶμα,
ἵνα, τοῦτο ὡς δημιουργὸς ἀνακαινίσας,
ἐν ἑαυτῷ θεοποιήσῃ,
καὶ οὕτως εἰς βασιλείαν οὐρανῶν εἰσαγάγῃ πάντας ἡμᾶς
καθ' ὁμοιότητα ἐκείνου.
Οὐκ ἂν δὲ πάλιν ἐθεοποιήθη
κτίσματι συναφθεὶς ὁ ἄνθρωπος,
εἰ μὴ Θεὸς ἦν ἀληθινὸς ὁ Υἱός·
καὶ οὐκ ἂν παρέστη τῷ Πατρὶ ὁ ἄνθρωπος,
εἰ μὴ φύσει καὶ ἀληθινὸς ἦν αὐτοῦ Λόγος
ὁ ἐνδυσάμενος τὸ σῶμα.

لقد أخذ لنفسه جسداً بشرياً مخلوقاً
لكي يجدده بصفته هو الخالق،
فيؤلهه في نفسه،
وبذلك يقودنا نحن جميعاً إلى ملكوت
السموات بمشابهة ذلك الجسد.
فما كان الإنسان يتألّه
لو كان اتحد بمخلوق
أي لو لم يكن الابن إلها حقّاً،
وما كان الإنسان يدخل إلى حضرة الآب
لو لم يكن الذي لبس الجسد
هو كلمة الآب الحقيقي بحسب الطبيعة.

Contra Arianos 2,70b

Οὕτως οὐκ ἂν ἐθεοποιήθη ὁ ἄνθρωπος,
εἰ μὴ φύσει ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ἀληθινὸς καὶ ἴδιος αὐτοῦ
ἦν ὁ Λόγος, ὁ γενόμενος σάρξ.
Διὰ τοῦτο γὰρ τοιαύτη γέγονεν ἡ συναφὴ,
ἵνα τῷ κατὰ φύσιν τῆς θεότητος
συνάψῃ τὸν φύσει ἄνθρωπον,
καὶ βεβαία γένηται ἡ σωτηρία καὶ ἡ θεοποίησις αὐτοῦ.

كذلك ما كان الإنسان يتألّه
لو لم يكن الكلمة الصائر جسداً
هو كلمة الآب الخصوصي الحقيقي بحسب الطبيعة.
لأجل ذلك قد صار مثل هذا الاتحاد
لكي يوحِّد بمن له طبيعة اللاهوت
الذي بطبيعته مجرد إنسان
فيصير خلاصه وتأليهه مضموناً

Contra Arianos 3,19

Ὡς γὰρ ἑνὸς ὄντος Υἱοῦ φύσει,
καὶ ἀληθινοῦ, καὶ μονογενοῦς,
γινόμεθα καὶ ἡμεῖς υἱοὶ,
οὐχ ὡς ἐκεῖνος φύσει καὶ ἀληθείᾳ,
ἀλλὰ κατὰ χάριν τοῦ καλέσαντος·
καὶ ἄνθρωποι τυγχάνοντες ἀπὸ γῆς,
θεοὶ χρηματίζομεν,

مع أنه يوجد ابن واحد بحسب الطبيعة،
حقيقي ووحيد،
لكننا نصير نحن أيضاً أبناءً،
ليس مثل ذاك بالطبيعة والحق،
ولكن بحسب نعمة الذي دعانا.
كذلك مع كوننا بشر من الأرض،
دُعينا آلهة

οὐχ ὡς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, ἢ ὁ τούτου Λόγος,
ἀλλ' ὡς ἠθέλησεν ὁ τοῦτο χαρισάμενος Θεός·

ليس مثل الإله الحق ولا مثل كلمته،
ولكن بحسب ما شاء الله الذي أنعم عليه بذلك

Contra Arianos 3,23

Πόθεν γὰρ τούτοις ἡ τελείωσις,
εἰ μὴ ἐγὼ ὁ σὸς Λόγος,
τὸ σῶμα τούτων λαβὼν, ἐγενόμην ἄνθρωπος,
καὶ ἐτελείωσα τὸ ἔργον ὃ δέδωκάς μοι, Πάτερ;
Τετελείωται δὲ τὸ ἔργον,
ὅτι, λυτρωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας οἱ ἄνθρωποι,
οὐκέτι μένουσι νεκροί
ἀλλὰ καὶ θεοποιηθέντες
ἔχουσιν, ἐν ἡμῖν βλέποντες,
ἐν ἀλλήλοις τὸν σύνδεσμον τῆς ἀγάπης.

من أين جاء كمال هؤلاء
إلا لأني أنا كلمتك الخاص
أخذتُ جسد هؤلاء وصرتُ إنساناً
وأكملتُ العمل الذي أعطيتني أيها الآب؟
فقد أُكمل العمل
لأن البشر بعد ما يُفتدون من الخطية
لا يعودون بعد أمواتاً،
ولكنهم يتألهون أيضاً،
فيصير لهم — حينما ينظرون إلينا —
رباط المحبة بين بعضهم البعض.

Contra Arianos 3,25

Τὸ γὰρ κατὰ φύσιν, ὡς προεῖπον, ὑπάρχον τῷ Λόγῳ ἐν τῷ Πατρὶ,
τοῦτο ἡμῖν ἀμεταμελήτως διὰ τοῦ Πνεύματος δοθῆναι βούλεται...
Τὸ ἄρα Πνεῦμά ἐστι τὸ ἐν τῷ Θεῷ τυγχάνον,
καὶ οὐχ ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς·
καὶ ὥσπερ υἱοὶ καὶ θεοὶ διὰ τὸν ἐν ἡμῖν Λόγον,
οὕτως ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ ἐσόμεθα,
καὶ νομισθησόμεθα ἐν Υἱῷ καὶ ἐν Πατρὶ ἓν γεγενῆσθαι
διὰ τὸ ἐν ἡμῖν εἶναι Πνεῦμα,
ὅπερ ἐστὶν ἐν τῷ Λόγῳ τῷ ὄντι ἐν τῷ Πατρί.

إن ما يختص بالكلمة في الآب بحسب الطبيعة — كما قلنا سابقاً —
هذا بعينه يريد أن يعطيه لنا بلا رجعة بالروح القدس...
الروح القدس هو الذي يكون في الله
وليس نحن من ذواتنا.
فكما صرنا أبناءً وآلهة بالكلمة الذي فينا
هكذا سنكون في الابن وفي الآب
وسنُحسب أننا صرنا واحداً في الابن وفي الآب،
بالروح القدس الذي فينا
الذي هو في الكلمة الكائن في الآب.

Contra Arianos 3,33a

Εἰ γὰρ τὰ τῆς θεότητος τοῦ Λόγου ἔργα
μὴ διὰ τοῦ σώματος ἐγίνετο,
οὐκ ἂν ἐθεοποιήθη ἄνθρωπος·
καὶ πάλιν, εἰ τὰ ἴδια τῆς σαρκὸς
οὐκ ἐλέγετο τοῦ Λόγου,
οὐκ ἂν ἠλευθερώθη παντελῶς ἀπὸ τούτων ὁ ἄνθρωπος·

لو لم تكن أعمال لاهوت الكلمة
قد تمت بواسطة الجسد
لما كان الإنسان تألّه
كذلك لو لم تكن خواص الجسد
نُسبت للكلمة
لما كان الإنسان تحرّر منها بالتمام

Contra Arianos 3,33b

"Ωσπερ γὰρ ἐκ γῆς ὄντες πάντες
ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκομεν,
οὕτως ἄνωθεν ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος ἀναγεννηθέντες,
ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιούμεθα,
οὐκέτι ὡς γηΐνης,
ἀλλὰ λοιπὸν λογωθείσης τῆς σαρκὸς
διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον,
ὃς δι' ἡμᾶς ἐγένετο σάρξ.

كما أننا لكوننا جميعاً من الأرض
نموت كلنا في آدم،
هكذا بعد أن وُلدنا من فوق من الماء والروح
نصير أحياءً كلنا في المسيح،
إذ لم يعد الجسد فيما بعد ترابياً،
بل قد تطبّع بطبع الكلمة،
بسبب كلمة الله
الذي صار جسداً لأجلنا.

Contra Arianos 3,34

Ὡς γὰρ ὁ Κύριος, ἐνδυσάμενος τὸ σῶμα,
γέγονεν ἄνθρωπος,
οὕτως ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι
παρὰ τοῦ Λόγου τεθεοποιούμεθα
προσληφθέντες διὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
καὶ λοιπὸν ζωὴν αἰώνιον κληρονομοῦμεν.

كما أن الرب لما لبس الجسد
قد صار إنساناً
هكذا نحن أيضاً البشر
نتألّه بواسطة الكلمة
حينما نؤخذ في جسده،
وبالتالي نرث الحياة الأبدية.

Contra Arianos 3,38

Οὐδὲ γὰρ, ἐπειδὴ γέγονεν ἄνθρωπος,
πέπαυται τοῦ εἶναι Θεός·
οὐδὲ, ἐπειδὴ Θεός ἐστι, φεύγει τὸ ἀνθρώπινον·
μὴ γένοιτο· ἀλλὰ μᾶλλον Θεὸς ὢν,
προσελάμβανε τὴν σάρκα,
καὶ ἐν σαρκὶ ὢν ἐθεοποίει τὴν σάρκα.

فليس لكونه صار إنساناً
قد كفّ من كونه إلهاً
ولا لكونه إلهاً استعفى مما يخص البشر
حاشا! بل بالحري مع كونه إلهاً
قد اقتنى لنفسه الجسد
ولما صار في الجسد قد ألّه الجسد.

Contra Arianos 3,39

Εἰ δ' ἵνα λυτρώσηται τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,
ἐπεδήμησεν ὁ Λόγος,
καὶ ἵνα αὐτοὺς ἁγιάσῃ καὶ θεοποιήσῃ,
γέγονεν ὁ Λόγος σὰρξ
(τούτου γὰρ χάριν καὶ γέγονε)
τίνι λοιπὸν οὐκ ἔστι φανερὸν,
ὅτι ταῦθ' ἅπερ εἰληφέναι λέγει, ὅτε γέγονε σὰρξ,
οὐ δι' ἑαυτὸν, ἀλλὰ διὰ τὴν σάρκα λέγει;

فإن كان الكلمة سكن بيننا
لكي يفتدي جنس البشر،
والكلمة صار جسداً
لكي يقدّس البشر ويؤلّههم
(وهو فعلاً صار جسداً لهذه الغاية)،
أفلا يكون واضحاً للجميع
أنه بقوله أنه نال ذلك لما صار جسداً
لا يقول ذلك عن نفسه بل عن الجسد؟

Contra Arianos 3,48

Καὶ οὐκ εἶπε τότε, *Οὐδὲ ὁ Υἱός,*
ὥσπερ εἶπεν πρὸ τούτου ἀνθρωπίνως,
ἀλλ', *Ὑμῶν οὐκ ἔστι γνῶναι.*
Λοιπὸν γὰρ ἦν ἡ σὰρξ ἀναστᾶσα,
καὶ ἀποθεμένη τὴν νέκρωσιν καὶ θεοποιηθεῖσα·
καὶ οὐκέτι ἔπρεπε σαρκικῶς αὐτὸν ἀποκρίνασθαι
ἀνερχόμενον εἰς τοὺς οὐρανούς.

ولم يقل حينئذ (في أع١:٧) "ولا الابن"
كما قالها فيما سبق (مر١٣:٣٢) بشرياً
بل قال "ليس لكم أن تعرفوا"
لأن حينئذ كان جسده قائماً
وقد طرح عنه الموت وقد تألّه
ولم يعد لائقاً أن يجيبهم جسدياً
وهو صاعد إلى السموات.

Contra Arianos 3,53a

Τίς δέ ἐστιν ἡ λεγομένη προκοπὴ
ἢ, καθὰ προεῖπον,
ἡ παρὰ τῆς Σοφίας μεταδιδομένη τοῖς ἀνθρώποις θεοποίησις καὶ χάρις,
ἐξαφανιζομένης ἐν αὐτοῖς τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς φθορᾶς
κατὰ τὴν ὁμοιότητα καὶ συγγένειαν
τῆς σαρκὸς τοῦ Λόγου;

فما هو "التقدُّم" المقصود (في لو٢:٥٢)
إلا – كما قلنا سابقاً –
النعمة والتألُّه المعطـاة للبـشر براسـطة
"الحكمة" (أي المسيح)
بعد أن أُبطلت فيهم الخطية والفساد الذي
كان فيهم
وذلك بمشاهتهم وانتسابهم
لجسد الكلمة؟

Contra Arianos 3,53b

Οὐχ ἡ Σοφία, ἥ Σοφία ἐστὶν,
αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν προέκοπτεν·
ἀλλὰ τὸ ἀνθρώπινον ἐν τῇ Σοφίᾳ προέκοπτεν,
ὑπεραναβαῖνον κατ' ὀλίγον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν,
καὶ θεοποιούμενον, καὶ ὄργανον αὐτῆς
πρὸς τὴν ἐνέργειαν τῆς Θεότητος.

لم يكن الحكمة بصفته الحكمة
هو الذي يتقدّم في ذاته [في لو٢:٥٢]
بل كان الناسوت الذي يتقدّم في الحكمة
وكان يرتفع قليلاً قلـيلاً عـن الطبيعـة
البشرية
ويتألّه ويصير أداة للحكمة
لإجراء أعمال اللاهوت

De decretis Nic. 14,4

ὁ γὰρ λόγος σὰρξ ἐγένετο,
ἵνα καὶ προσενέγκῃ τοῦτο ὑπὲρ πάντων
καὶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ μεταλαβόντες
θεοποιηθῆναι δυνηθῶμεν
ἄλλως οὐκ ἂν τούτου τυχόντες,
εἰ μὴ τὸ κτιστὸν ἡμῶν αὐτὸς ἐνεδύσατο σῶμα.

إن الكلمة صار جسداً
لكي يقدِّم هذا الجسد عن الجميع
حتى حينما ننال نحن من روحه
نستطيع أن نتألّه.
وما كنّا نحصل على ذلك بوسيلة أخرى
ما لم يلبس هو جسدنا المخلوق.

De decretis Nic. 14,5

ἀλλ' ὥσπερ ἡμεῖς τὸ πνεῦμα λαμβάνοντες
οὐκ ἀπόλλυμεν τὴν ἰδίαν ἑαυτῶν οὐσίαν,
οὕτως ὁ κύριος γενόμενος δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος
καὶ σῶμα φορέσας
οὐδὲν ἧττον ἦν θεός·
οὐ γὰρ ἠλαττοῦτο τῇ περιβολῇ τοῦ σώματος,
ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐθεοποιεῖτο τοῦτο
καὶ ἀθάνατον ἀπετέλει.

بل كما أننا نحن حينما نقبل الروح
لا نفقد جوهرنا الخاص
هكذا الرب لما صار إنساناً لأجلنا
ولبس جسداً
لم يقل من كونه إلهاً
لأنه لم ينقص شيئاً بسبب لبسه الجسد
بل بالحري قد ألّه هذا (الجسد)
وجعله غير مائت

De incarnatione Verbi 54

Αὐτὸς γὰρ ἐνηνθρώπησεν,
ἵνα ἡμεῖς θεοποιηθῶμεν.

لأنه هو تأنس
لكي نتألّه نحن.

De synodis 51a

Δῆλον ὅτι αὐτὸς ὢν
τὸ θεοποιὸν καὶ φωτιστικὸν τοῦ πατρός,
ἐν ᾧ τὰ πάντα θεοποιεῖται καὶ ζωοποιεῖται,
οὐκ ἀλλοτριοούσιός ἐστι τοῦ πατρός,
ἀλλ' ὁμοούσιος.

من الواضح أنه لكونه
هو قوة الآب المؤلّهة والمنيرة
التي بها يتم تأليه وإحياء الجميع،
فلا يكون هو غريباً عن جوهر الآب
بل من نفس جوهره.

De synodis 51b

εἰ ἦν ἐκ μετουσίας καὶ αὐτὸς
καὶ μὴ ἐξ αὐτοῦ οὐσιώδης
θεότης καὶ εἰκὼν τοῦ πατρός,
οὐκ ἂν ἐθεοποίησε
θεοποιούμενος καὶ αὐτός.
οὐ γὰρ οἷόν τε τὸν ἐκ μετουσίας ἔχοντα
μεταδιδόναι τῆς μεταλήψεως ἑτέροις,
ὅτι μὴ αὐτοῦ ἐστιν ὃ ἔχει,
ἀλλὰ τοῦ δεδωκότος,
καὶ ὃ ἔλαβε μόγις τὴν ἀρκοῦσαν αὐτῷ χάριν ἔλαβε.

فلو كان هو أيضاً ينال بالمشاركة
وليس له من ذاته وجوهرياً
لاهوت الآب وصورته،
لما استطاع أن يؤلّه الآخرين
إذ يكون هو نفسه مؤلّهاً
لأنه لا يمكن لمن يقتني شيئاً بالمشاركة
أن يُنعم على الآخرين بهذه المشاركة
لأن ما عنده لا يكون ملكاً له
بل لمن أعطاه إياه
وما أخذه من نعمة بالكاد يكفيه هو.

To Serapion 1,24b

Εἰ δὲ τῇ τοῦ Πνεύματος μετουσίᾳ
γινόμεθα κοινωνοὶ θείας φύσεως,
μαίνοιτ' ἄν τις λέγων
τὸ Πνεῦμα τῆς κτιστῆς φύσεως,
καὶ μὴ τῆς τοῦ Θεοῦ.
Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐν οἷς γίνεται,
οὗτοι θεοποιοῦνται·
εἰ δὲ θεοποιεῖ, οὐκ ἀμφίβολον,
ὅτι ἡ τούτου φύσις Θεοῦ ἐστι.

إن كنّا بشركة الروح القدس
نصير شركاء الطبيعة الإلهية
فمن الجنون أن يقول أحد
إن الروح القدس من طبيعة مخلوقة
وليس من طبيعة الله.
بسبب ذلك فالذين يكون فيهم الروح
يكونون متألّهين
فإن كان يؤلّه الآخرين فلا يوجد أدنى شك
في أن طبيعته هي طبيعة الله.

To Serapion 1,25a

Ἐν τούτῳ γ' οὖν ὁ Λόγος τὴν κτίσιν δοξάζει,
θεοποιῶν δὲ καὶ υἱοποιῶν προσάγει τῷ Πατρί.
Τὸ δὲ συνάπτον τῷ Λόγῳ τὴν κτίσιν
οὐκ ἂν εἴη αὐτὸ τῶν κτισμάτων·
καὶ τὸ υἱοποιοῦν δὲ τὴν κτίσιν,
οὐκ ἂν εἴη ξένον τοῦ Υἱοῦ

وبه (بالروح القدس) الكلمة يمجّد الخليقة
إذ يؤلّهها ويمنحها التبنّي ويقدّمها للآب
فالذي يربط الخليقة بالكلمة (أي بالمسيح)
لا يكون هو نفسه ضمن المخلوقات!
والذي يمنح الخليقة التبنّي
لا يكون غريباً عن الابن!

To Serapion 1,25b

Οὐκ ἄρα τῶν γενητῶν ἐστι τὸ Πνεῦμα,
ἀλλ' ἴδιον τῆς τοῦ Πατρὸς θεότητος,
ἐν ᾧ καὶ τὰ γενητὰ ὁ Λόγος θεοποιεῖ.
Ἐν ᾧ δὲ θεοποιεῖται ἡ κτίσις,
οὐκ ἂν εἴη ἐκτὸς αὐτὸ τῆς τοῦ Πατρὸς θεότητος.

إذن فالروح القدس ليس من المخلوقات
ولكنه من ذات لاهوت الآب،
لأن به الكلمة يؤلّه المخلوقات.
فالذي به تتألّه الخليقة
لا يكون هو غريباً عن لاهوت الآب!

Letter 59,6 to Epictetus

Ἃ γὰρ τὸ ἀνθρώπινον ἔπασχε τοῦ Λόγου,
ταῦτα συνὼν αὐτῷ ὁ Λόγος εἰς ἑαυτὸν ἀνέφερεν,
ἵνα ἡμεῖς τῆς τοῦ Λόγου θεότητος
μετασχεῖν δυνηθῶμεν. ...
ἐποίει δὲ τοῦτο, καὶ ἐγίνετο οὕτως,
ἵνα τὰ ἡμῶν αὐτὸς δεχόμενος
καὶ προσενεγκὼν εἰς θυσίαν ἐξαφανίσῃ,
καὶ λοιπὸν τοῖς ἑαυτοῦ περιβαλὼν ἡμᾶς,
ποιήσῃ τὸν ἀπόστολον εἰπεῖν,
Δεῖ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

لأن ما كان ناسوت الكلمة يتألم به
كان الكلمة المتحد بهذا الناسوت يقتنيه لنفسه
حتى نستطيع نحن أن نشارك
لاهوتية الكلمة ...
وقد فعل ذلك، وهذه كلها تمت
لكي يأخذ الذي لنا
ويرفعه عنا ذبيحة فيبطله عنا،
ثم لكي يعطينا الذي له،
فيجعل الرسول يقول:
"لأن هذا الفاسد ينبغي أن يلبس عدم فساد
وهذا المائت يلبس عدم موت"
(١كو١٥: ٥٣)

Letter 60,4 to Adelphius

Γέγονε γὰρ ἄνθρωπος, ἵν' ἡμᾶς ἐν ἑαυτῷ θεοποιήσῃ·
καὶ γέγονεν ἐκ γυναικὸς, καὶ γεγέννηται ἐκ Παρθένου,
ἵνα τὴν ἡμῶν πλανηθεῖσαν γέννησιν εἰς ἑαυτὸν μετενέγκῃ,
καὶ γενώμεθα λοιπὸν γένος ἅγιον,
καὶ κοινωνοὶ θείας φύσεως,
ὡς ἔγραψεν ὁ μακάριος Πέτρος.

فإنه صار إنساناً لكي يؤلهنا في نفسه
وصار من نسل المرأة وولد من عذراء
لكي يحول لنفسه جنسنا الضال
فنصير بالتالي جنساً مقدساً
وشركاء الطبيعة الإلهية
كما كتب المغبوط بطرس

Letter 61,2 to Maximus

Οὐκ ἀνθρώπου τέ τινος μετέχοντες σώματος,
ἀλλὰ αὐτοῦ τοῦ Λόγου σῶμα λαμβάνοντες,
θεοποιούμεθα

نحن نتألّه
ليس باشتراكنا في جسد إنسان ما
بل بتناولنا من جسد الكلمة عينه.

To Serapion 1,24a

Καὶ διὰ τοῦ Πνεύματος
λεγόμεθα πάντες μέτοχοι τοῦ Θεοῦ·
Οὐκ οἴδατε, γάρ φησιν, ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε,
καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ;
Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει,
φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός.
Ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
Εἰ κτίσμα δὲ ἦν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἄν τις ἐν αὐτῷ μετουσία τοῦ Θεοῦ γένοιτο ἡμῖν·

وبالروح القدس
نُحسب جميعاً شركاء الله
لأنه يقول "أما تعلمون أنكم هيكل الله
وروح الله يسكن فيكم
إن كان أحد يُفسد هيكل الله
فسيُفسده الله
لأن هيكل الله مقدّس الذي أنتم هو"
فلو كان الروح القدس مخلوقاً
لما كانت لنا به أي شركة مع الله.